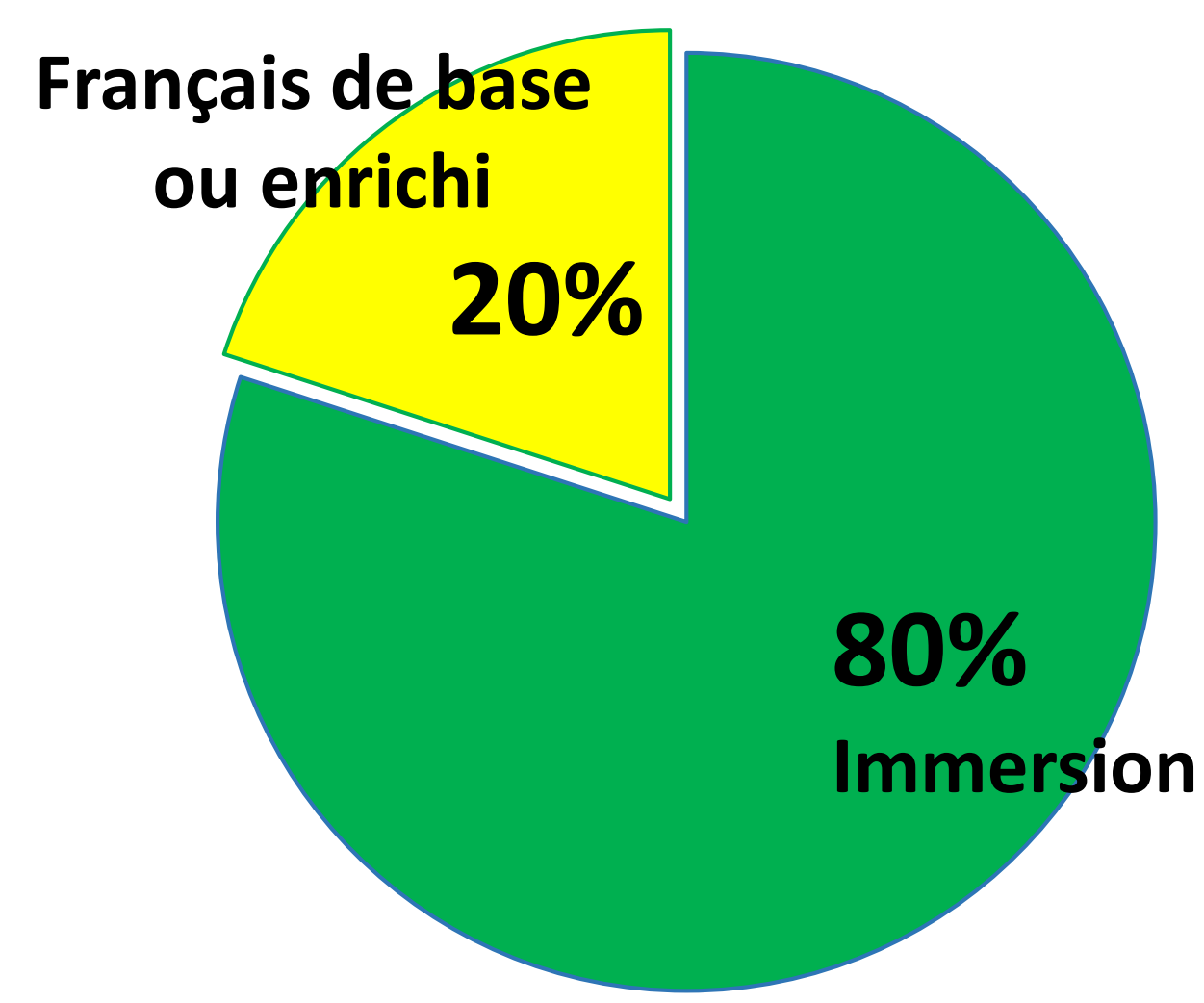


## Introduction

Le Régime d'immersion en français (RIF) à l'Université d'Ottawa est une structure, mise en place en 2006, qui permet à des étudiants de l'immersion, ou des programmes français de base ou enrichi, de poursuivre des cours de disciplines en français (histoire, sociologie, économie). Ces derniers sont accompagnés de cours d'encadrement linguistique (CEL) offerts à deux niveaux :

- premier niveau, FLS2581, pour développer les capacités de *compréhension* orale et écrite en langue seconde (L2);
- deuxième niveau, FLS3581, pour développer les capacités de *production* orale et écrite en L2.



Provenance des étudiants du RIF

Depuis l'introduction du RIF, des chercheurs (Séror, Lamoureux, 2015; Séror, Weinberg, 2014) se sont penchés sur les perceptions des étudiants inscrits dans ce programme au début de leur cursus universitaire. Le fort taux d'attrition observé dès la deuxième année et les interrogations qu'il suscite nous ont amené à poursuivre cette recherche exploratoire afin d'enrichir le corpus et :

1. de comprendre les perceptions que ces étudiants ont des langues;
2. d'identifier certains facteurs d'attrition.

## Méthodologie

Des entrevues semi-dirigées (Merriam, 1998), les techniques du dessin réflexif (Molinié, 2009) et de la carte de langues (Gohard-Radenkovic, A., à paraître) nous ont permis d'identifier les stratégies utilisées par les protagonistes, leurs perceptions et leurs facteurs de réussite.

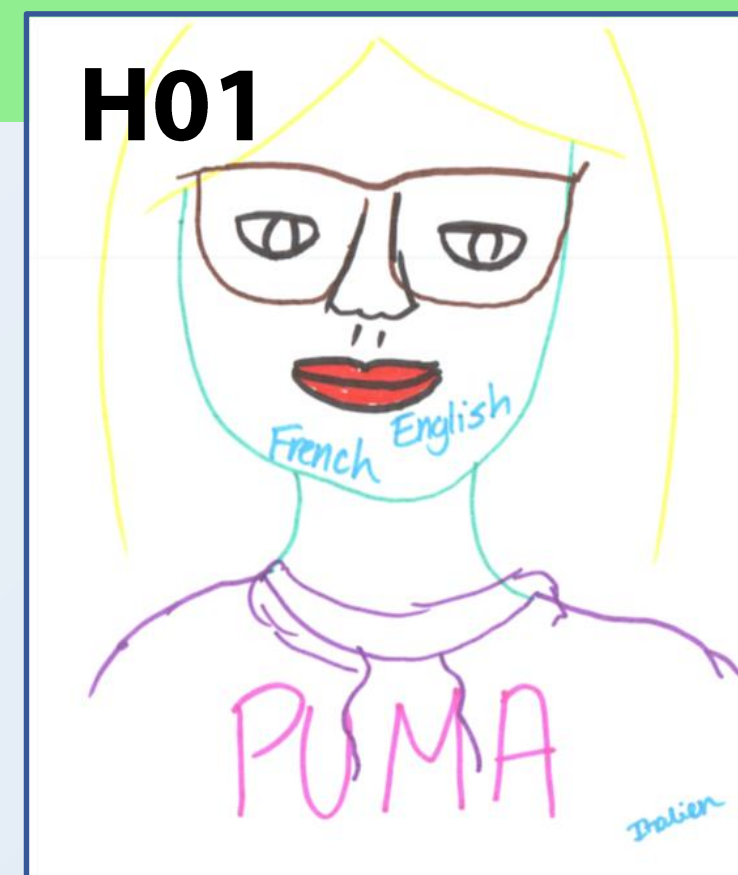
### Contexte démographique

3 femmes, vingtaine, Ontario.  
3e/4e année universitaire en histoire  
H01 immersion depuis primaire  
S01 immersion à partir de la 6e année  
M01 français de base.

S01



## Portrait de langue



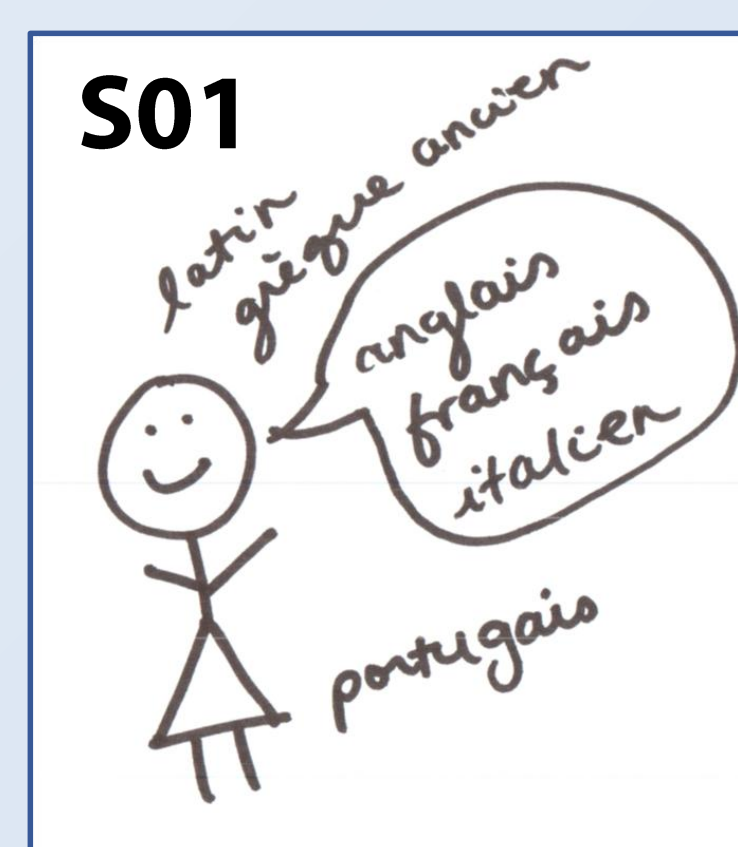
Les trois participantes ont un intérêt pour leur langue maternelle, l'anglais et leur langue seconde, le français.

Elles n'ont pas opté pour la facilité en répondant dans leur langue maternelle, mais elles ont plutôt choisi d'intervenir en français. Par contre M01 a utilisé plus que les autres l'anglais, peut-être parce qu'elle provient du « core french ».



Elles ont placé le français à la suite de leur langue maternelle, même si d'autres langues étaient présentes dans leur parcours de vie, comme l'italien résultant de l'immigration des grands-parents ou choisi délibérément.

L'utilisation de la bulle par M01et S01 indique la fonction communicative de la langue. H01 envisage la fonction plus utilitaire de ces 2 langues rejetant l'italien.



M01 entretient un lien affectif avec le français qui apparait dans son élocution (intonation rire, accent).

S01 a l'intention d'apprendre trois autres langues mais ne les intègre pas dans sa sphère immédiate de communication.

## Les enseignants

Ces étudiantes ont pu observer les attitudes qu'avaient eues leurs professeurs envers elles en tant qu'étudiants du RIF et ainsi évaluer l'effet négatif sur leur apprentissage.

- Professeur de discipline
  - Non reconnaissance du statut d'étudiant en immersion  
H01: « *Si je me sens comme un numéro, j'veais pas bien faire dans ce cours.* »
  - Approche négative de l'incompréhension de l'étudiant
  - Attitude négative voire malsaine  
S01: « *Si tu ne peux pas suivre, drop le cours et essaye une autre année.* »
  - Manque de respect dû à une différence culturelle  
S01: « *I was embarrassed in front of the whole class!* »
- Professeur de langue
  - Ignorance des besoins des étudiants
  - Condescendance répétée sur les opinions des étudiantes  
H01 se sent infantilisée, rabaissée, sous-estimée  
« *Je me sentais comme si j'étais au primaire* »

➡ **Comportements prédisposant l'étudiante à abandonner le cours ou même le RIF.**

## Remerciements

Programme d'initiation à la recherche au premier cycle (PIRPC)  
Pascale Lafrance, Bureau de la recherche au premier cycle  
Alysse Weinberg, Institut des langues officielles et du bilinguisme(ILOB)  
Germain Zongo, Bureau d'éthique et d'intégrité de la recherche  
Étudiantes du RIF qui ont accepté de participer à cette étude.

## Résultats

### 1<sup>ère</sup> année à l'université

Les participantes ont insisté sur les difficultés représentées par la première année d'université.

- Fébrilité causée par l'entrée à l'Université  
H01: « *I am all alone with 50 people that was the hardest thing to do.* »
- Divergence de leurs attentes envers le CEL et la réalité  
S01: « *I thought it was going to be in English* »
- Prise de conscience de leur compétence linguistique surévaluée  
S01: « *Ho my God! Je sais rien! Aidez moi quelqu'un!* »
- Détresse affective (anxiété, sentiment, émotion, estime de soi)  
M01: « *Les premières deux semaines, j'avais pleuré. I was so freaking out* »

➡ **Questionnement sur la poursuite dans le programme**

Je n'avais pas de respect, j'ai douté d'être dans l'immersion après cette première année.



H01



M01

The hardest thing was probably going into the class for the first time not knowing anyone

## Conclusion

Cette étude de cas a permis d'identifier certains éléments qui pourraient être des facteurs d'attrition.

- Les difficultés survenant dans la première année pour les étudiants du RIF se répercutent sur l'affectif au sens large du terme, affectant la confiance en soi de l'apprenant et réveillant l'anxiété que peut provoquer l'apprentissage d'une langue seconde.
- Cette anxiété, freinant l'apprentissage, pourrait aussi trouver son origine dans l'attitude négative des professeurs et l'atmosphère que ceux-ci créent dans leur classe.

Pour remédier

- Création d'une atmosphère de communication positive qui faciliterait l'apprentissage et l'estime de soi des étudiants;
- Reconnaissance du lien affectif que les étudiants entretiennent avec leur langue seconde;
- Reconnaissance des besoins supplémentaires, donc outils supplémentaires:  
M01: « *My prof this semester . I never seen anything like this [she said] I will give you this whole dossier with definitions and terms that we use in cinema in French. She made that especially for me.* »
- Valorisation du travail supplémentaire ;
- Acceptation de la différence par l'intégration (projet de parrainage entre les francophiles et francophones).

➡ **Rétention dans le RIF, succès académique au sein du programme.**

➡ **Transmission d'une culture francophone.**

➡ **Intégration au monde francophone.**

« la professeure nous appelle : les francophiles, pas les anglophones et j'aime ça ».